

供应商 ASS 制作须知

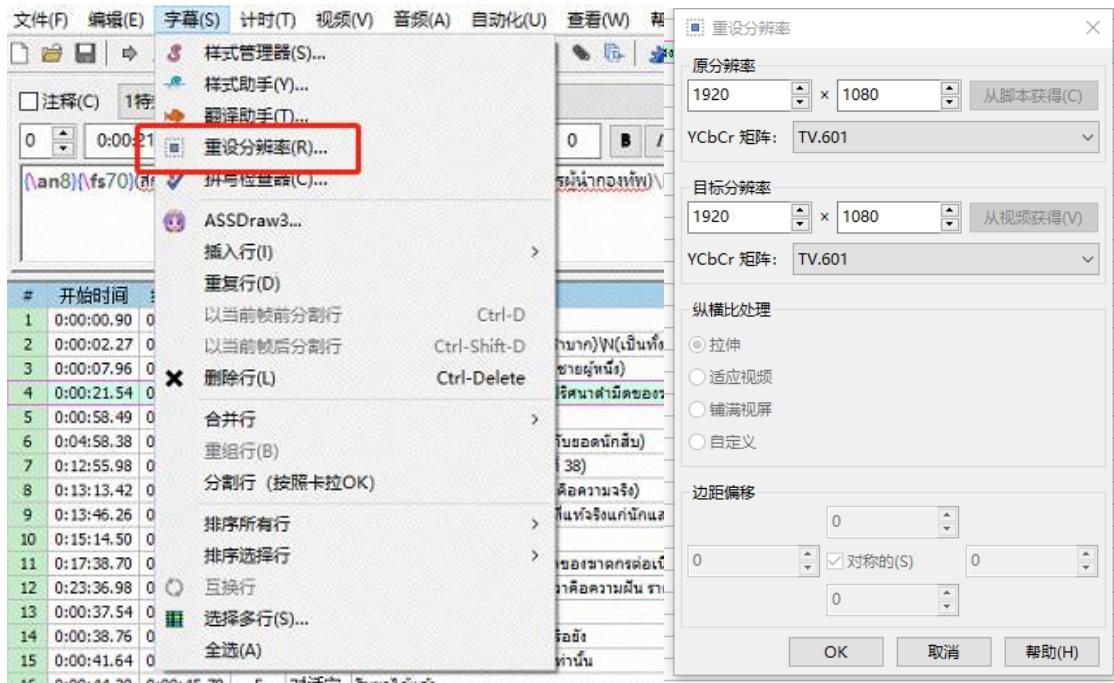
การสร้างไฟล์ASS

一、目前我们支持如下代码：**โค้ดที่รองรับการใช้งาน**

{\alpha}
{\fad}
{\fax}
{\fscx}
{\fscy}
{\fs}
{\frz}
{\move}
{\pos}
{\shad}
{\be}
{\bord}
{\b}
{\blur}
{\c}
{\3c}
{\4c}
{\3a}

二、对于 ass 的基本要求：**ข้อกำหนดพื้นฐานของ ass**

- 注意检查分辨率，通常为 1920*1080：**ตั้งค่าResample Resolution ให้เป็น 1920*1080**



1. 对话字 ขับบทพูด

1.1 不要遮挡原有画面字或主要角色脸部，可针对单句做位置调整

ห้ามทับชื่อความหรือหน้าตัวละคร สามารถปรับตำแหน่งเป็นประโยชน์ ๆ ได้

1.2 同一个剧集统一一种字体、颜色、字号、位置，可参照以下，除字号外可根据实际情况做修改：
ในตอนเดียวกันให้ใช้ฟอนต์ สี ขนาด ตำแหน่งให้เหมือนกัน สามารถดูตัวอย่างได้ด้านล่าง
ยกเว้นขนาดฟอนต์ที่อาจมีการเปลี่ยนตามสถานการณ์

字体：目前统一使用 Noto Sans

ฟอนต์：ใช้ฟอนต์ชื่อว่า Noto Sans

字号：100（必须是 100，不能改动）

ขนาด : 100 (กำหนด 100 ห้ามเปลี่ยนขนาด)

位置：an2（在整体画面的中下方），垂直边距 65（可根据画面字实际位置进行微调）

ตำแหน่ง : an2 (หรือตำแหน่งล่างกลาง) Vert 65 (อาจปรับได้ตามสถานการณ์)

主要颜色：&HFFFFFF&

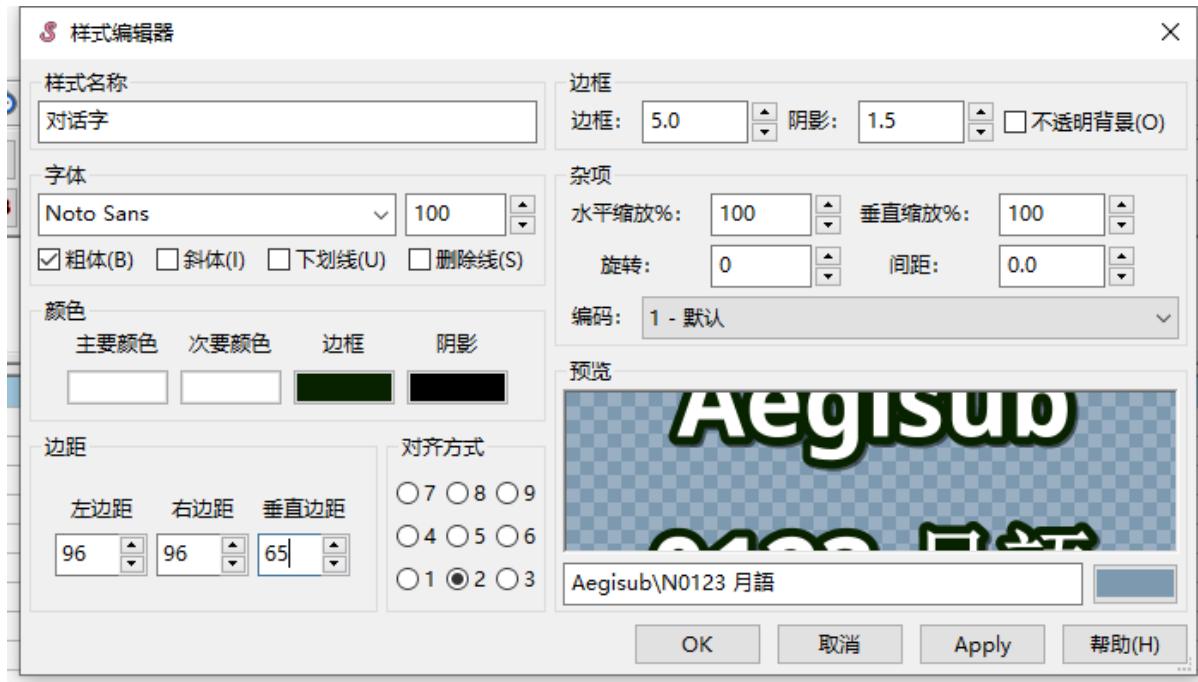
สีฟอนต์：&HFFFFFF&

边框：&H002208&; 透明度 0

Outline : &H002208& 、 Alpha 0

阴影：&H000000&; 透明度 128

Shadow : &H000000& 、 Alpha 128

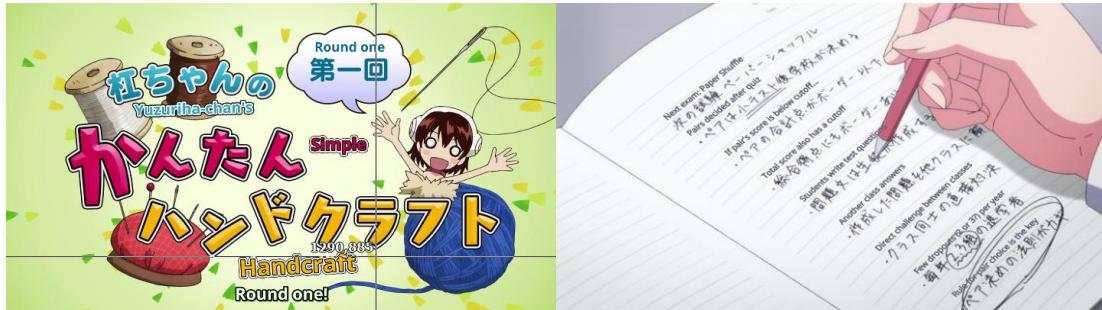


2. 屏幕字 ចំណែកផែកត់

2.1 在我们确认支持其他字体前, 请统一使用 **Noto Sans** 字体

ก่อนจะมีการกำหนดให้ใช้ฟอนต์อื่น ให้ใช้ **Noto Sans** ให้เหมือนกัน

2.2 根据当前画面调整位置、颜色、字号、渐入渐出效果，示例：ปรับตำแหน่ง สี ขนาด เอฟเฟกต์เพดอนเพดเดาห์ตามฉากในวิดีโอ เช่น：



2.3 标题类，ass 通常放于标题上方，字号比原标题稍小，颜色和原标题一致（可用取色功能）**เรื่องชื่อตอน จะกำหนดให้วางไว้บนชื่อตอน ขนาดเล็กกว่าชื่อตอนเล็กน้อย สีเหมือนกับชับในจาก**
(ใช้ฟังก์ชันเลือกสีได้)

2.4 不整齐的文字类，根据实际位置，做出旋转、缩放等调整，如果空间允许，按原文对齐方式对齐多行文字以及按原文字号大小比例排版 **ตัวอักษรที่วางไม่เป็นແກຕຽງ**
ให้หมุนหรือย่อขยายตามชันในฉาก หากมีที่ว่าง ให้จัดตำแหน่งตามทิศทาง ตามจำนวนบรรทัด
รวมถึงพิมพ์ชันเรียงตามขนาดชันในฉาก



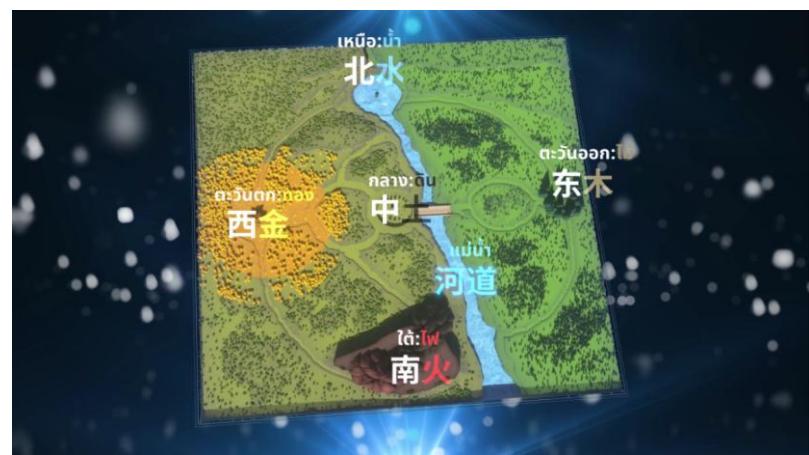
- 2.5 通过重叠多行的方式制作特殊效果时，所有字幕需要居中对齐\an5
เอฟเฟกต์ที่สร้างขึ้นหลายบรรทัด ให้ตั้งค่า Alignment “ไว้ที่5 หรือใช้โคลด\an5
- 2.6 开始点和结束点需要和原字一样，如果原字有渐入渐出，则在原字出现一点或消失最后一刻时设置开始或结束 “ใหม่เปิดและปิดต้องเหมือนกับชิ้นในฉาก ถ้ามีเอฟเฟกต์เพดอินเพดเอาท์ด้วย
ต้องตั้งค่าเพดอินเพดเอาท์ให้เหมือนชิ้นในฉาก

- 2.7 不遮挡主要角色人物的脸以及重要场景信息
ชิ้นเอฟเฟกต์ต้องไม่บังหน้าตัวละครรวมถึงเนื้อหาในฉาก
- 2.8 出现大段且非必要文字时，仅制作大标题或者重点信息；对内容理解不重要且位置奇怪的画面字，选择性翻译 ถ้าเลือกชิ้นในฉากจำนวนมากและไม่จำเป็น
ให้เลือกเนื้อหาหลักหรือเนื้อหาสำคัญแทน ส่วนตรงไหนที่ไม่เข้าใจหรือทำแท่งชิ้นในฉากแปลกประหลาด
ให้เลือกแปลบางจุดได้

- 2.9 注释统一放在左上角，统一格式 ตำแหน่งหมายเหตุกำหนดให้วางมุมบนซ้าย
และรูปแบบต้องเหมือนกัน

***注意事项：** สิ่งที่ต้องระวัง

- 使用 fax 时会出现边角缺块→fax 正数，往右斜，在句子前加\h\h; fax 负数，往左斜，在句子末尾加\h\h ตอนใช้faxแล้วมุมขอบขาดหาย→ faxค่าบากคือเอียงขวา ด้านหน้าประโยชน์คือให้ใส่\h\h
faxค่าลบคือเอียงซ้าย ด้านหลังประโยชน์คือให้ใส่\h\h
- 对齐方式标签 (\an) 暂不可用→在样式编辑器里直接设置，建议只在三种默认样式中选择
การจัดตำแหน่ง (\an) ใช้งานไม่ได้→ให้เข้าไปตั้งค่าใน Style แนะนำให้เลือกจากสไตร์ร์เมตัน 3 แบบ
- \N 在实际 app 端展示中行间距偏小→拆成两行字幕或多空一行
\Nที่ใช้แสดงระยะเว้นที่แคบเกินไปในแอปพลิเคชัน→ให้แยกชิ้นเอฟเฟกต์เป็น2ชิ้น หรือ เพิ่ม\Nอีก1บรรทัด



当然具体效果、样式设置需要根据各语言当地习惯、字数、字形等做调整，原则上做到画面美观、清晰、不突兀即可。
การสร้างและตั้งค่าชุดอefefects ต้องปรับตามความคุ้นชิน จำนวนคำ รูปแบบตัวอักษร เป็นต้น โดยให้ดูสายงาน ชัดเจนและไม่ผิดแยกจากเดิม

具体样例如下：图为间谍过家家和边境勇者的 ass 效果展示

ตัวอย่างชุดอefefects : ตัวอย่างจากเรื่อง SPYxFAMILY และ แผนโนกลุ่มผู้ก่อการชื้นเสียบไปสู่โลกที่ขยายแฉน

屏幕字

ชุดอefefects



对话字

ຫັບປທພຸດ



bilibili Sample Cab
Only for translation

*the man had worn some hundred faces
to survive just as many battles.*



bilibili Sample Cab
Only for translation

Vụ giải ô chữ là ăn may?